

Texts for analysis

Original (English): William Shakespeare, Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

Ukrainian Translation 1 (Д. Павличко)

Чи зрівняти тебе із літнім днем?
Ти прекрасніша й більш урівноважена:
Хоч буйні вітри стрясають бруньки травня,
І літо надто коротке у нас;
Буває, надто палить око небес,
А то його золоте обличчя тьмариться;
Усяка врода колись утратить вроду
Від випадку чи від природного зламу;
Та літо вроди твоєї не зів'яне
І не згубить скарби, що ти їх маєш;
І Смерть не матиме чим вихвалитись,
Що в тіні його ти блукаєш і танеш, —
Бо в вічних римах, де живеш однині,
Житимеш доти, доки дихатимуть люди й бачать очі.

Ukrainian Translation 2 (Д. Паламар)

Чи можна з днем літнім тебе порівняти?
Ти ніжніша, спокійніша всякого літа:
Травневі бруньки можуть вітри обірвати,
І надто швидко минає спеки година.
Часто палає небесного ока проміння,
Часто його золотавий лик хмариться,
І кожна врода від краси відхиляється
Чи то від випадку, чи то від часу зміни.
Та вічне літо твоєї краси не зів'яне,
І не втратить те, що належить тобі по праву;

І Смерть не скаже, що ти в її тіні блукаєш,
Коли в рядках цих зростаєш крізь пору й славу:
Доти житиме це, доки зір мають люди й дихають груди,
Доти й житимеш ти, доки це віршоване слово буде.

Worksheet: Translating a Sonnet (Home Preparation)

Topic: Specific features of translating a poetic text (sonnet)

Part 1. Global understanding

1. Read the original sonnet and both Ukrainian translations carefully.
2. In **3–5 English sentences**, describe:
 - Who is being addressed in the poem?
 - What is the main **idea** of the sonnet (what does the speaker promise or claim)?

Part 2. Comparing key images

3. Choose **2–3 lines** from the original that seem **central for the meaning** (for example, lines 1, 9, 13–14).
 - Copy these lines in English.
 - Copy the corresponding lines from **both** Ukrainian translations.
4. In **6–8 English sentences**, compare how the two translators render:
 - the **summer / eternal summer** metaphor;
 - the idea of **Death** and **eternal lines**;
 - the final couplet (what exactly “lives” and “gives life”?).

Part 3. Form, rhythm, and rhyme

5. Look at the **rhyme scheme** of the original sonnet (ABAB CDCD EFEF GG).
 - In **2–3 English sentences**, say whether each Ukrainian translation tries to keep:
 - a clear rhyme pattern;
 - a similar **stanza structure** (3 quatrains + couplet).
6. In **3–4 English sentences**, answer:
 - Do the translators preserve the **logical turn** (volta) around lines 9–10 (“But thy eternal summer...”)?
 - How does this affect the **argument** of the poem?

Part 4. Evaluating translations for teaching

7. Choose **one** Ukrainian translation that you find **more suitable for classroom work**.
 - Copy **4–6 lines** from this translation.
 - In **4–5 English sentences**, explain why this version is better for:
 - comprehension (clarity of language);
 - discussing imagery and metaphors;
 - simple rhythm / sound work with students.
8. In **one English sentence**, define the **dominant translation strategy** of this version (e.g. “prioritises meaning and clarity over strict rhythm” or “tries to

recreate both rhyme and logical structure”).

Part 5. Designing a classroom task

9. Based on the translation you chose in Task 7, design **one classroom activity**.

Write **3–4 English sentences**, specifying:

- the **type of task** (vocabulary, grammar, interpretation, comparative analysis);
- the **age/level** of learners (e.g. senior school, first-year students);
- the **learning goal** (e.g. practice comparison structures, discuss metaphor of time, explore rhythm).

Part 6. Preparation for in-class discussion

10. Prepare a **2–3 minute oral comment** (in English or Ukrainian, as instructed) on:

- which translation you prefer and why;
- which aspect of the sonnet is, in your view, **the hardest to translate**:
 - the logical argument;
 - the metaphors;
 - or the fixed form (rhyme and metre), and why.